

# AJANKOHTAISTA SUOMEKSI

2021-04-10

## Arbetsblad

av Silja Levander

### Sanalista

#### Ruotsinsuomalaisten nuorten kieleily tutkimusaiheena

kieleily	<i>språkande</i>
tavallista	<i>vanligt</i>
tutkia / tutkija	<i>forska / forskare</i>
monikielisyys	<i>flerspråkighet</i>
yhdistellä, yhdistää	<i>kombinera</i>
taitavasti	<i>skickligt</i>
luonnollisesti	<i>naturligt</i>
ihailtava	<i>beundransvärd</i>
väkinäinen	<i>tvungen, forcerad</i>
nauhoitukset	<i>inspelningar, (ljudupptaning)</i>
kieliopillisesti	<i>grammatiskt</i>
noudattaa	<i>följa, lyda</i>
opetussuunnitelma	<i>läroplan</i>
kerta kaikkiaan	<i>helt enkelt</i>
repsottaa	<i>dingla, (sticka ut)</i>
tietoisuus	<i>medvetenhet</i>
halu	<i>vilja</i>
välittää	<i>förmedla</i>
tunnearvo	<i>affektionsvärde</i>

#### Kasiluokkalaiset haluavat säilyttää suomen kielensä

säilyttää	<i>bevara, behålla</i>
suhde	<i>relation, förhållande</i>
tunti	<i>lektion, timme</i>
sisarus, sisko, veli	<i>syskon, syster, bror</i>
tapa	<i>sätt, vis</i>
sekoittaa	<i>blanda</i>
viihtyä	<i>trivas</i>
merkitä	<i>betyda</i>
tärkeä	<i>viktig</i>
suku	<i>släkt</i>
osata	<i>kunna</i>
opettaa	<i>lära ut</i>
koko elämä	<i>hela livet</i>
unohtaa	<i>glömma</i>

## Kysymykset

### Ruotsinsuomalaisten nuorten kieleily tutkimusaiheena

1. Mitä tarkoittaa kieleily?
  - a. normaalia keskustelua
  - b. nuorten slangia
  - c. eri kielten yhdistelyä
  
2. Mitä apulaisprofessori Jaana Kolu tutkii?
  - a. alakouluikäisten ruotsinsuomalaisten monikielisyyttä
  - b. yläkouluikäisten suomenruotsalaisten monikielisyyttä
  - c. yläkouluikäisten ruotsinsuomalaisten monikielisyyttä
  
3. Minkälaista kielten sekoittaminen Kolun mukaan on?
  - a. luontevaa ja taitavaa
  - b. kieliopillisesti vääränlaista
  - c. väkinäistä
  
4. Mitä ruotsinkielisille sanoille tapahtuu puheessa?
  - a. ne pysyvät ennallaan
  - b. ne taivutetaan suomen kielen mukaan
  - c. niistä jää jäljelle vain yksittäisiä tavuja
  
5. Miksi kouluun liittyvät sanat ovat usein ruotsiksi?

---

---

---

---

---

6. Miten ympäröivä valtakieli näkyy puheessa?

- a. Suomen joukossa on ruotsinkielisiä sanoja.
- b. Ruotsin joukossa on suomenkielisiä sanoja.
- c. Joitain sanoja ei koskaan käännetä ruotsista suomeksi.

7. Mitä Kolun mukaan saattaa tapahtua, jos kääntää ruotsin ilmaisuja sellaisenaan suomeksi?

---

---

---

---

---

8. Miten Kolun tutkimuksen nuoret suhtautuvat suomen kieleen?

- a. He eivät välitä suomen kielestä.
- b. Suomen kielellä on tunnearvoa ja se halutaan säilyttää.
- c. He arvostavat ruotsin kieltä enemmän kuin monikielisyyttä.



Pohdi, mitä asioita ei voisi kääntää kirjaimellisesti suomesta ruotsiksi tai toisin päin.

---

---

---

---

---

**Kasiluokkalaiset haluavat säilyttää suomen kielensä**

- i. Missä yhteydessä haastatellut käyttävät suomea?
  - a. vain kotona
  - b. vain koulussa
  - c. kotona ja koulussa

2. Osaako haastateltujen koulussa moni suomea?

- a. Ei.
- b. Kyllä, mutta vain osa.
- c. Kyllä, kaikki.

3. Miten oppilaat milloinkin valitsevat keskustelukielen?

---

---


---

---

---

4. Mitä haastatellut kertovat suhteestaan suomen kieleen? Valitse 1 tai useampi vaihtoehto.

- a. Molemmilla on sukua Suomessa.
- b. Suomea on hyvä osata, että voi opettaa kielen lapsilleen.
- c. Suomen kieli pääsee unohtumaan helposti.

 Pohdi, missä eri yhteyksissä suomen kieleen voi törmätä Ruotsissa.

---

---

---


---

---

## Vastaukset


### Ruotsinsuomalaisten nuorten kieleily tutkimusaiheena

1. C
2. C
3. A
4. B
5. *Puhuja ei tiedä, mitä ne ovat suomeksi.*
6. A
7. *Syntyy hauskoja käännöksiä, jotka tarkoittavat jotain muuta kuin oli tarkoitus.*
8. B

 [omaa pohdiskelua...]

### Kasiluokkalaiset haluavat säilyttää suomen kielensä

1. C
2. C
3. *Oppilaat puhuvat välillä suomea ja välillä kieliä sekoitellen. He ottavat keskustelukumppanien taidot huomioon kieltä valitessaan.*
4. A ja B

 [omaa pohdiskelua...]